

Кечил-оол Саида Владимировна, Саая Оюмаа Маадыр-ооловна

ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ "УХО" В ТУВИНСКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ

Статья посвящена семантическому и сопоставительному анализу фразеологизмов с компонентом "ухо" в тувинском и русском языках. Рассмотрено около 60 ФЕ тувинского и русского языков. Имеющиеся ФЕ распределены по семи семантическим группам со сходными значениями. В результате анализа полностью совпадающих тувинских и русских ФЕ не обнаружено, частичные ФЕ отличаются в основном структурно, иногда встречаются и семантические различия.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-2/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 2. С. 107-109. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

COGNITIVE-DISCURSIVE APPROACH TO ANALYZING BRITISH POLITICAL SPEECH

Kaufova Lola Aslanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Pyatigorsk State Linguistic University
lkaufova@yandex.ru

The article is devoted to the relevant in the modern information society theme of cognitive analysis of the English political discourse. The study focuses on the speech by the British Prime-Minister David Cameron in which he announced his intention to resign in October, 2016 after the majority of referendum participants voted for Britain's exit from the European Union in June, 23, 2016. The author aims to create David Cameron's verbal portrait, to identify his original verbal tactics by which the orator achieves his pragmatic purposes, to examine the lexical means for realization of the chosen tactics. The research is based on the cognitive-discursive approach to analyzing the explicit and implicit intentions of a certain political figure. The author shows the realization of the unified system of cognitive-discursive analysis in linguistics at the text and context levels. The findings can be used in the sphere of political linguistics, cognitive linguistics and rhetoric.

Key words and phrases: political discourse; cognitive analysis; linguistic personality; linguistic tactics; pragmatic purpose.

УДК 81'342.4:811.512.15

Статья посвящена семантическому и сопоставительному анализу фразеологизмов с компонентом «ухо» в тувинском и русском языках. Рассмотрено около 60 ФЕ тувинского и русского языков. Имеющиеся ФЕ распределены по семи семантическим группам со сходными значениями. В результате анализа полностью совпадающих тувинских и русских ФЕ не обнаружено, частичные ФЕ отличаются в основном структурно, иногда встречаются и семантические различия.

Ключевые слова и фразы: тувинский язык; фразеология; соматизмы; эквиваленты; фразеологическая единица; семантика; сопоставительный анализ.

Кечил-оол Саида Владимировна, к. филол. н.
Тувинский государственный университет
saida.kechilool@mail.ru

Саая Оюмаа Маадыр-ооловна, к. филол. н.
Тувинский институт гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований
yu5bi@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «УХО» В ТУВИНСКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ

Степень активности соматизмов в образовании фразеологизмов определяется достаточно представительной группой фразеологических единиц с компонентом-соматизмом. Известно, что фразеологизмы с компонентами-соматизмами имеют высокую эмоционально-оценочную окраску, в то же время используются во всех функциональных стилях языка [13, с. 143-148].

В тюркологии проблема устойчивых словосочетаний стала предметом изучения в основном начиная с 40-50-х годов XX века [5, с. 39-42; 6, с. 56]. Опубликованы труды по фразеологии казахского, азербайджанского, татарского, башкирского, узбекского языков [1; 2; 5; 8; 10].

Тюркологи в своих исследованиях основное внимание уделяют семантическому и лексико-семантическому анализу фразеологизмов, а также определению границ фразеологии. Пока еще мало исследований, посвященных сравнительному и диахроническому изучению фразеологии тюркских языков.

Исследования по фразеологии тувинского языка интенсивно проводились в 1970-е гг. Я. Ш. Хертеком. В его монографии «Фразеология современного тувинского языка» рассмотрены общие вопросы, семантическая и грамматическая характеристика фразеологии тувинского языка, произведен сопоставительный анализ тувинских фразеологических единиц с фразеологизмами некоторых тюркских и монгольского языков [12]. Им также опубликован «Тувинско-русский фразеологический словарь» [11].

Однако сопоставительное и углубленное семантическое изучение тувинских фразеологизмов до настоящего времени не проводилось. Хотя исследования тувинских и русских фразеологизмов в сопоставительном аспекте имеют немаловажное значение для решения ряда проблем лексикографии, лингвокультурологии и в целом для дальнейшего развития тувинского литературного языка.

Целью данной работы является семантический и сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом «ухо» в тувинском и русском языках.

Ухо – орган слуха, а также наружная часть его (у человека – в форме раковины). Внутреннее, среднее, наружное [7, с. 844].

Из «Тувинско-русского фразеологического словаря» Я. Ш. Хертека был выделен 31 тувинский фразеологизм с компонентом «ухо» [11]. Из «Большого фразеологического словаря русского языка» и «Школьного фразеологического словаря русского языка» нами было выписано 29 фразеологизмов с компонентом «ухо» [3; 4].

Фразеологизмы тувинского и русского языков с компонентом «ухо» нами были распределены по следующим семантическим группам.

1. Фразеологические единицы (ФЕ) со значением «слушать невнимательно, не реагировать»

Кулаанда кум уруп алган дег 'как будто не слышит ничего', букв.: 'как будто песок насыпал себе в ухо' [11, с. 116]. *Кулаан кумнаар* 'ничего не слышать', букв.: 'насыпать в ухо песок' [9, с. 223]. В данном случае тувинская ФЕ имеет вариант *кулаан кумнаар, караан хантаар*, имеющий значение 'ничего не знать'.

Частичные ФЕ: тув. *кулаанын кыйыы-биле эрттирер* 'не слушать, не обращать внимания, пропускать мимо уха'; *кулак даиты-биле эрттирер* 'не слушать, не обращать внимания, пропускать мимо уха' [11, с. 116]. Рус. *пропускать мимо ушей* 'не слышать, не замечать, не обращать должного внимания; не придавать значения сказанному' [3, с. 567]. Русская ФЕ отличается формой множественного числа существительного, в тувинских присутствуют частицы и наблюдается вариативность наречий.

Аналоговые русские ФЕ: *хлопать ушами* – 1. 'слушать, не вникая, не понимая'; 2. 'не принимать никаких мер, относиться беспечно, беззаботно к чему-либо' [4, с. 502]. *Краем (краешком) уха* – 1. 'мельком (слышать о чем-либо)'; 2. 'невнимательно (слушать кого-либо)' [Там же, с. 221]. *И ухом не ведет* 'никак не отзывается, не реагирует, никакого внимания не обращает' [Там же, с. 143].

2. ФЕ со значением «не давать покоя, надоедать постоянными разговорами и просьбами»

Кулак уюк 'прожужжать все уши', букв.: 'ухо оглушенное' [11, с. 117]. *Кулаа конга* 'прожужжать все уши', букв.: 'ухо-колокольчик' [Там же, с. 115]. *Адыр кулак амыратпас* 'не давать покоя (просьбами, разговорами)', букв.: 'уху не давать покоя' [Там же, с. 21]. *Кижжи кулаа амыратпас* 'не давать покоя (просьбами, разговорами)', букв.: 'не давать покоя уху человека' [9, с. 223]. *Ийи кулакка конга болур* 'сильно надоесть', букв.: 'быть звонким для обоих ушей' [11, с. 90].

Частичные: тув. *кулак конгалаар* 'прожужжать все уши', букв.: 'звонить колокольчиком в ухо' [Там же, с. 117]; *кулак амыратпас* 'не давать покоя ушам'; *кулаан уюктаар* 'надоедать, прожужжать все уши' [9, с. 223]. Рус. *прожужжать все уши* 'надоесть постоянными разговорами о чем-л., назойливо повторяя одно и то же' [3, с. 565]. Русские ФЕ отличаются составом: глагол + местоимение + существительное мн. числа. Различия в глагольных компонентах сравнимых ФЕ обусловлены языковыми картинками носителей этих языков.

3. ФЕ со значением «внимательно слушать, вслушиваться»

Кулаан кызар 'внимательно слушать, насторожить слух (о лошади)', букв.: 'сжать свое ухо' [11, с. 117]. *Кулак салыр* 'внимательно слушать, прислушиваться', букв.: 'поставить ухо' [Там же].

Частичные: Тув. *кулаан кызар* – 1. 'Притаившись слушать, притаиться', букв.: 'сжимать свое ухо' [Там же, с. 116]. Рус. *наострить уши* 'напряженно, внимательно слушать; насторожить слух' [4, с. 273].

Аналоговые русские ФЕ: *слушать во все уши* 'внимательно слушать'.

4. **ФЕ со значением «плохо слышать»:** *Кулаа кадыр* 'становиться глуховатым', букв.: 'ухо его затвердеет' [11, с. 115].

Частичные: Тув. *кулаа кадыг* 'туп на ухо', букв.: 'ухо его твердое' [Там же]. Рус. *тугой на ухо* 'значит плохо слышит'. Сравнимые ФЕ отличаются структурой: тув. существительное + прилагательное, рус. прилагательное + предлог + существительное.

5. Фразеологические единицы (ФЕ) со значением «стыдиться»

Частичные: Тув. *кулаа кызар* 'стыдиться, смущаться', букв.: 'ухо его краснеет' [Там же]. Рус. *покраснел до ушей* 'когда человек сильно смущен'. Русская ФЕ от тувинского эквивалента отличается структурой: тув. существительное + глагол.

6. ФЕ со значением «сплетничать, доносить»

Частичные: Тув. *кулаанга чедирер* 'сообщать кому-либо, быть доносчиком' [9, с. 223]. Рус. *надуть уши* 'наговаривать, сплетничать, клеветать, наущничать' [3, с. 452]. Сравним две ФЕ, имеющие отличия как в семантике, так и в структуре: тувинская ФЕ имеет только значения «сообщать кому-либо весть или сплетню, доносить» в отличие от русской, в которой основными являются значения «наговаривать на кого-либо, клеветать, доносить ложную информацию».

7. ФЕ со значением «обманывать»

Надувать в уши 'наговаривать много лишнего, вздорного, неверного' [4, с. 143]. *Водить за уши* 'сознательно обманывать кого-то'. *Вешать лапшу на уши* 'нагло врать, придумывая какие-то истории'.

Компоненты русского фразеологизма *вешать лапшу на уши* устойчиво употребляются в разговорном тувинском языке в значении «обманывать» в формах *азар* – букв. 'вешать', *лапшаалаар* – букв. 'ходить за лапшой'. Кроме того, в тувинском обществе в невербальном общении существует жест «теревить пальцем ухо», означающий 'наговаривать лапшу на уши, обманывать'.

В тувинском языке встречаются ФЕ, не имеющие аналогов в русском языке, которые распределены по следующим семантическим группам.

ФЕ со значением «слышаться, казаться»: *кулак эдер* 'шуметь в ухе, слышаться (о шуме в ушах)'. *Кулак алгырар* 'шуметь в ухе, слышаться (о шуме в ушах)'. *Кулак сыгырар* 'свистеть и шуметь в ухе'. **ФЕ со значением «беззаботно, спокойно»:** *кулак дыш* 'спокойно', букв.: 'ухо в покое' [11, с. 117]. *Адыр кулаа дыш* 'спокойный', букв.: 'два уха его спокойны' [Там же, с. 21]. **ФЕ со значением «слушать с удовольствием, любопытством»:** *кулаа узун* 'осведомленный, слышащий все, всеслышащий', букв.: 'ухо его длинное' [Там же, с. 115]. В русском языке имеется фразеологизм-антоним *уши вянут* 'пропадает желание слушать; становится неприятно, противно' [3, с. 714], у которого нет аналога в тувинском языке. **ФЕ со значением «притворяться»:** *кулаан кызар* 'притворяться, как будто ничего не слышит'. **ФЕ со значением «всезнающий, всеведующий»:** *чер кулактыг* 'имеющий чуткий слух', букв.: 'с земным ухом' [11, с. 186]. **ФЕ со значением «узнать»:** *кулаанга чедер* 'быть услышанным кем-либо, доходить до чьего-либо слуха' [9, с. 223]. **ФЕ со значением**

«**клясться**»: *кулак дештир* 'честное слово' [Там же, с. 224]. **ФЕ со значением «мстить»**: *кулак дажы негээр* 'взять реванш (на войне, в игре, в споре)', букв.: 'требовать заушную часть' [11, с. 116].

В русском языке встречаются ФЕ с компонентом «ухо», не имеющие аналогов в тувинском языке, которые распределены по следующим семантическим группам.

ФЕ со значением «увлекаться, увлеченно заниматься чем-либо»: *за уши не оттащишь* 'невозможно добиться того, чтобы кто-либо прекратил делать что-л.' [3, с. 213]. **ФЕ со значением «осторожничать»**: *держат ухо остро* 'вести себя крайне осторожно, осмотрительно, никому не доверяться' [4, с. 143]. *Держать уши на макушке* 'проявлять крайнюю осторожность, быть настороже' [Там же]. **ФЕ со значением «слишком доверять»**: *развешивать уши* – 1. 'слушать что-либо с большим увлечением и доверчивостью'; 2. 'заслушавшись, забывать о деле' [Там же, с. 393]. **ФЕ со значением «удивляться»**: *не верить своим ушам* 'крайне удивляться чему-либо услышанному' [Там же, с. 143]. **ФЕ со значением «вместе, рядом»**: *ухо в ухо* 'совершенно рядом, вровень с кем-либо' [Там же, с. 496]. **ФЕ со значением «неприятный для слуха, нет слуха»**: *ухо режет* 'неприятно раздражает слух (о плохом пении, брани)' [Там же]. *Медведь на ухо наступил* 'у кого-либо нет музыкального слуха' [Там же, с. 243]. **ФЕ со значением «полностью, целиком»**: *по уши* 'значит полностью'. **ФЕ со значением «есть»**: *за ушами трещит* 'о том, кто ест с большим аппетитом'. **ФЕ со значением «заставлять»**: *за уши тащить* 'всеми силами помогать тому, кто сам не хочет что-то сделать'. **ФЕ со значением «несообразительность»**: *голова и два уха* 'несообразительный человек' [Там же, с. 128]. **ФЕ со значением «разоблачение»**: *за ушко да на солнышко* 'расправляться с кем-либо, разоблачать, привлекать к ответственности' [Там же, с. 160]. **ФЕ со значением «никогда»**: *не видать как своих ушей* 'никогда (не видать, не получить и т.п. кого-либо или чего-либо)' [Там же, с. 208]. **ФЕ со значением «осмотрительность»**: *и у стен есть уши* 'надо быть осторожным, чтобы не подслушали' [Там же, с. 189]. **ФЕ со значением «должник»**: *по уши в долгах* 'если долгов очень много' [Там же, с. 376].

Таким образом, и в тувинском, и в русском языках имеются ФЕ, распределенные по семи семантическим группам со сходными значениями: «невнимательно слушать, не реагировать», «не давать покоя», «внимательно слушать», «плохо слышать», «стыдиться», «сплетничать» и «обманывать». Полные эквиваленты рассмотренным тувинским ФЕ в русском языке не зафиксированы, отмечено шесть частичных русских соответствий с тувинскими ФЕ, в основном встречаются аналоговые ФЕ, что обусловлено, вероятно, разнотипностью сравниваемых языков. Кроме того, примечательно, что в тувинских ФЕ компонент «ухо» в основном употребляется в единственном числе, а в русских – во множественном. В отдельных тувинских ФЕ семантика парности выражается числительным *ийи* 'два' либо прилагательным *адыр* 'разветвленный', употребляющимся с этим соматизмом.

Список сокращений

Букв. – буквально
Мн. – множественное

Рус. – русский
Тув. – тувинский

Список литературы

1. Ахунзянов Г. Х. Идиомы (исследование на материале татарского языка): автореф. дисс. ... д. филол. н. Казань, 1974. 36 с.
2. Байрамов Г. А. Основы фразеологии азербайджанского языка: автореф. дисс. ... д. филол. н. Баку, 1970. 23 с.
3. Большой фразеологический словарь русского языка / отв. ред. В. Н. Телия. М.: АСТ-ПРЕСС-КНИГА, 2009. 784 с.
4. Жуков В. П., Жуков А. В. Школьный фразеологический словарь русского языка. М.: Просвещение, 2006. 574 с.
5. Кенесбаев С. К. Устойчивые сочетания слов казахского языка: автореф. дисс. ... д. филол. н. Алма-Ата, 1944. 48 с.
6. Муратов С. Н. Устойчивые словосочетания в тюркских языках. М.: Издательство восточной литературы, 1961. 131 с.
7. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1990. 939 с.
8. Рахматуллаев Ш. Некоторые вопросы узбекской фразеологии: автореф. дисс. ... д. филол. н. Баку, 1970. 34 с.
9. Толковый словарь тувинского языка / под ред. Д. А. Монгуша. Новосибирск: Наука, 2011. Т. II. К-С. 798 с.
10. Ураксин З. Г. Фразеология башкирского языка: автореф. дисс. ... д. филол. н. Уфа, 1975. 23 с.
11. Хертек Я. Ш. Тувинско-русский фразеологический словарь. Кызыл: Тувинское книжное издательство, 1975. 204 с.
12. Хертек Я. Ш. Фразеология современного тувинского языка. Кызыл: Тувинское книжное издательство, 1978. 98 с.
13. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.

SPECIFICS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT “EAR” IN THE TUVINIAN LANGUAGE IN COMPARISON WITH THE RUSSIAN

Kechil-ool Saida Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Tuvan State University
saida.kechilool@mail.ru

Saaya Oyumaa Maadyr-oolovna, Ph. D. in Philology
Tuvan Institute for the Humanities and Applied Socio-Economic Studies
yu5bi@mail.ru

The article provides semantic and comparative analysis of phraseological units with the component “ear” in the Tuvian and Russian languages. The authors examine nearly 60 Tuvian and Russian phraseological units. The available phraseological units are distributed into the seven semantic groups with the similar meanings. The full equivalents between the Tuvian and Russian phraseological units are not identified, partial equivalents differ basically in their structure, sometimes the semantic differences occur.

Key words and phrases: Tuvian language; phraseology; somatisms; equivalents; phraseological unit; semantics; comparative analysis.